

D. GEUMBAIL : UNITE EUROPEENNE ET DIVERSITE DES LANGUES

Texte intégral, extraits et vidéo : compte-rendu : <http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.eu08tice.dg.php>

D) Les idées

a) L'idée centrale du cours est de montrer que la diversité des langues n'est pas un obstacle au type d'unité que les européens désirent. Si cette diversité introduit une discontinuité bien réelle entre les pays, elle est à la fois à conserver comme le signe de la vitalité des cultures européennes et à surmonter dans des échanges, des traductions. L'intraduisible est justement la preuve que les différences se maintiennent sans que cela n'empêche une compréhension satisfaisante du sens, sa transmission voire même son enrichissement.

La diversité des langues invite à réfléchir au sens à donner au mot « unité ».

Les européens veulent constituer un ensemble, une véritable unité et non une simple juxtaposition d'Etats et de nations. Dans le même temps, ils veulent s'unifier en conservant leurs différences. L'Europe refuse d'être un empire qui crée une unité par la contrainte de la force.

b) Les européens existent dans des nations et la langue est un élément clé de l'identité nationale. Le droit de parler dans sa langue est revendiqué par des peuples qui affirment leur particularité (voir citations ci-dessous)

c) La concrétisation de l'unité passe par le développement d'un esprit que Hume appelle « politesse » et qu'on peut aussi nommer « courtoisie », « *Courtoisie est une ouverture d'esprit, une curiosité qui veut établir une communication avec l'étranger sans vouloir se l'approprier. La courtoisie laisse à l'autre, à l'étranger, toute sa liberté. C'est une disposition où se mêle désir de communication et respect devant l'incommunicable.*¹ »

L'Idée de culture, philosophiquement pensée, nous apprend ainsi qu'unifier, au vrai sens du terme, ne signifie pas uniformiser et que si la culture est une substance commune, elle vit à travers la diversité qu'elle engendre et relie.

2° Quelques citations peut être suggestives..

- La maxime actuelle de l'union européenne : « *Unie dans la diversité* »

- Le rôle de la langue dans la constitution d'une identité nationale

Cette citation de Leibniz exprime le souhait d'un allemand de voir l'Allemagne devenir enfin une nation reconnue et unifiée. Leibniz insiste sur le rôle de la langue et sur le fait qu'il faut qu'elle soit parlée et écrite par tous, le peuple et les savants. Or les allemands lettrés n'utilisent pas leur langue pour penser mais recourent au français et à l'italien

Peut être la métaphore du « sombre nuage » qui enveloppe les esprits, vous sera t elle utile...

« *Notre nation reste comme enveloppée dans un sombre nuage, et non seulement la nation, mais encore ceux qui possèdent un esprit exceptionnellement pénétrant et qui, ne trouvant pas sur place ce qu'ils cherchent, vont le chercher dans les livres écrits par des Italiens et des Français, ce qui les conduit à éprouver comme un dégoût des écrits allemands et à n'aimer et n'estimer que l'étranger, incapables même de croire que notre langue et notre peuple soient susceptibles d'un sort meilleur.* »

La langue maternelle est comparée par Leibniz à un verre que l'on polit à force de l'utiliser pour toutes les occurrences de la vie, des plus banales aux plus savantes.

« *une langue maternelle bien entraînée stimule, à la manière d'un verre soigneusement poli, l'acuité de l'esprit en conférant à l'entendement une acuité lumineuse.* »

- Herder compare la langue d'un peuple à un « jardin » ou à une « chambre au trésor »

- Humboldt dit qu'apprendre la langue des autres c'est contribuer à faire vivre une « chaîne » qui relie les différents peuples entre eux.

¹ Karlheinz STIERLE ; *Le roman, une dimension de l'Europe littéraire* ; dans *L'Identité littéraire de L'Europe*, p.45. Vrin